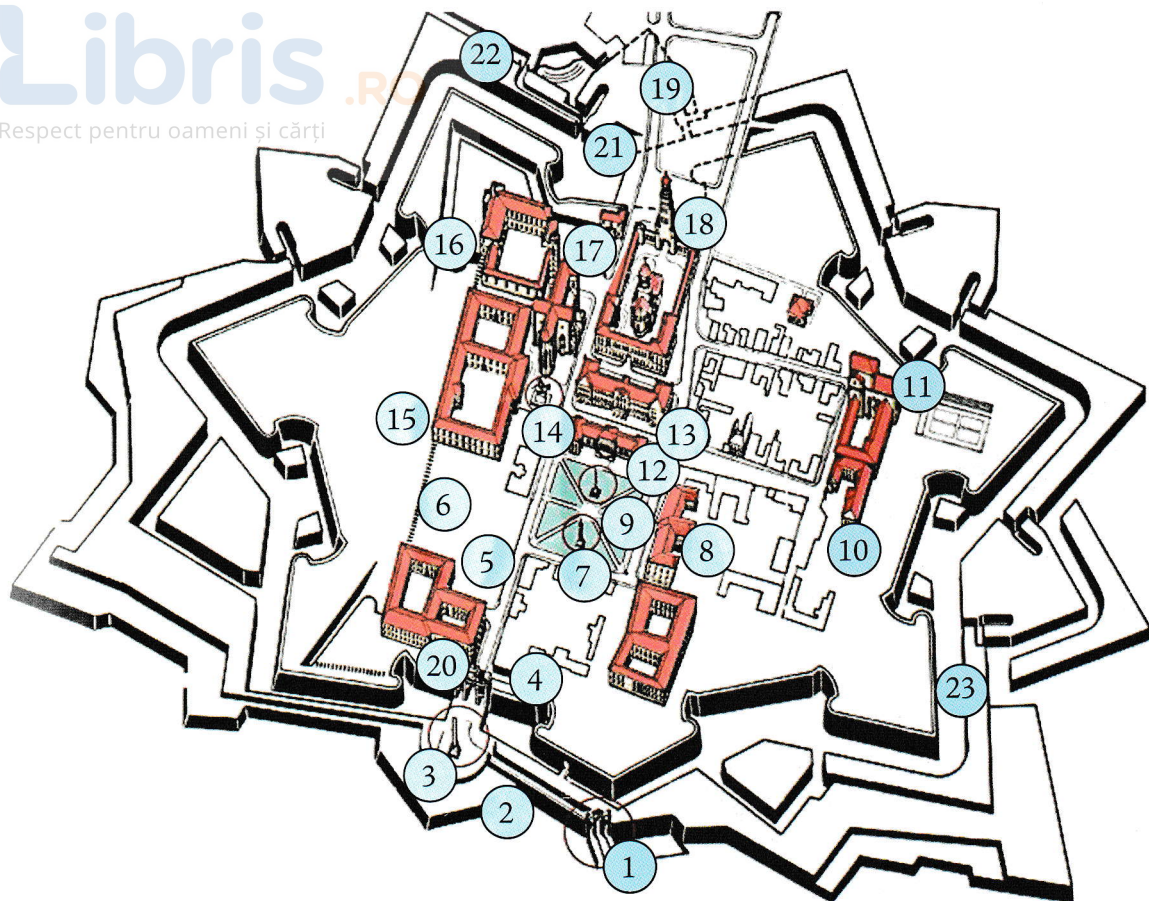




Harta Cetății Alba Iulia

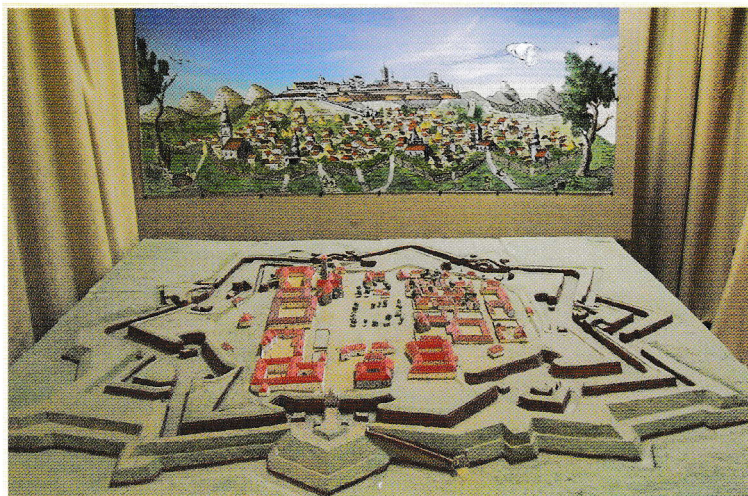
1. Poarta I
2. Poarta a II-a
3. Obeliscul
4. Poarta a III-a
5. Traseul celor trei fortificații
6. Castrul Roman
7. Monumentul Lossenau
8. Universitatea 1 Decembrie 1918
9. Monumentul Custozza
10. Palatul Apur
11. Biblioteca Batthyaneum
12. Sala Unirii
13. Muzeul Unirii
14. Statuia lui Mihai Viteazul
15. Palatul Princiar
16. Palatul Arhiepiscopiei Romano-Catolice
17. Catedrala Romano-Catolică
18. Catedrala Reîntregirii
19. Poarta a IV-a
20. Centrul Militar
21. Poarta a V-a
22. Poarta a VI-a
23. Poarta a VII-a

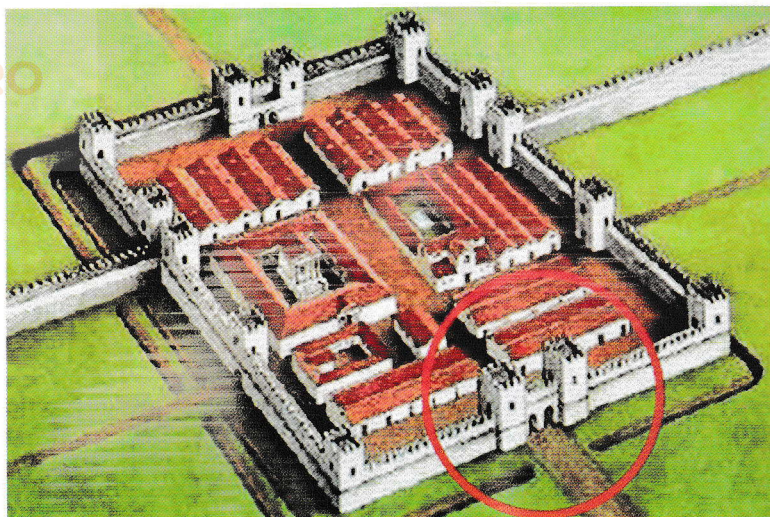
The Map of Alba Iulia Fortress

1. Gate I
2. Gate II
3. The Obelisk
4. Gate III
5. The Road of the Three Fortifications
6. The Roman Camp
7. The Lossenau Monument
8. "1st December 1918" University
9. The Custozza Monument
10. Apur Palace
11. The Batthyaneum Library
12. The Hall of the Union
13. The Union Museum
14. The Statue of Mihai Viteazu
15. The Princely Palace
16. The Roman-Catholic Archiepiscopate Palace
17. The Roman-Catholic Cathedral
18. The Reunification Cathedral
19. Gate IV
20. The Military Centre
21. Gate V
22. Gate VI
23. Gate VII

"Alba Carolina", cea mai reprezentativă cetate bastionară din țara noastră, este construită la inițiativa împăratului Carol VI de Habsburg și sub supravegherea feldmareșalului austriac de origine franceză Eugeniu de Savoia. Lucrările durează 23 de ani, din 1715 până în 1738, cu întreruperi datorate războaielor din acea perioadă. La construcția fortăreței au lucrat circa 20.000 de iobagi din satele din împrejurimile orașului și cei mai autorizați specialiști ai vremii. Ridicarea cetății s-a făcut după planurile arhitectului Giovanni Morando Visconti, fortificația fiind realizată după tipul celor de la frontierele Franței. Construită în stil Vauban, un stil promovat de inginerul militar Sebastien Le Prestre marechal de Vauban, care a servit în armata regelui Ludovic al XIV-lea, Cetatea înglobează toate celelalte fortificații preexistente. În perioada construirii Cetății, orașul a fost consemnat în unele documente oficiale atât cu denumirea de Karlsburg (după numele împăratului Carol VI de Habsburg), cât și cu acela de Alba Carolina, de unde și numele cetății bastionare. În Evul Mediu a fost adaptat pentru destinația de cetate feudală, cunoscută de localnici sub numele de Bălgrad. Zidurile acesteia s-au păstrat până în secolul al XVIII-lea.

"Alba Carolina", the most representative bastion fortress in Romania, was built upon the initiative of Emperor Charles VI of Habsburg, under the supervision of the French-born Austrian field marshal Eugene of Savoy. The construction took 23 years, from 1715 to 1738, often interrupted because of the wars in those times. More than 20,000 serfs from the surrounding areas as well as the most famous specialists were contracted to do the work of construction. The fortress was built to designs by Giovanni Morando Visconti, the fortification imitating those at the French borders. Built in Vauban-style, promoted by the military engineer Sebastien le Prestre marshal of Vauban, who served in the army of Louis XIV, the fortress takes in all the preexisting fortifications. During the construction of the fortress, the settlement was mentioned in official documents both as Karlsburg (after the name of Charles VI of Habsburg) and Alba Carolina, from which the name of the bastion fortress derives. During the Middle Ages it was adapted and used as a feudal citadel, known as Balgrad, the walls of which were preserved until the 17th century.





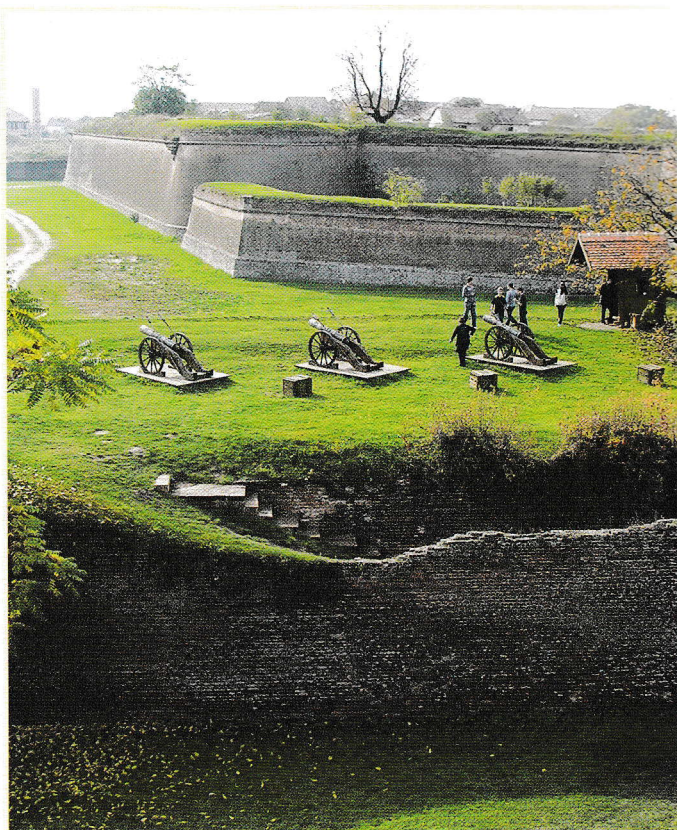
Castrul Roman a fost construit în scopul cantonării în zonă a Legiunii XIII Gemina, ce avea rolul de a păzi ținutul aurifer din Munții Apuseni și drumul aurului. De formă dreptunghiulară, conform arhitecturii militare romane, Castrul se întindea pe o suprafață de 20 de hectare. Castrul era prevăzut cu câte o poartă pe fiecare latură. Din construcție se mai păstrează doar ruinele Porții de Sud și o parte din zidul fortificației.

☛ The Roman camp was constructed in order to quarter the Gemina XIII Legion, whose main role was to defend the gold fields of the Apuseni Mountains and the gold road. Rectangular-shaped, following to the Roman military architecture, the camp stretched over 20 hectares. The camp had a gate on each side. Only the ruins of the southern gate and a part of the fortification wall are still in existence.



Platforma de artilerie se remarcă, în primul rând, prin atmosfera de epocă ce a fost recreată aici prin expunerea celor trei tunuri și prin serviciul de gardă efectuat de militarii costumați în uniforme de epocă. De altfel, în fiecare sâmbătă, garda Traseului celor Trei Fortificații, după defilarea ce păstrează tipicul vremii, execută o salvă de onor în cinstea drapelului Alba Iuliei. Tunurile amplasate odinioară pe această platformă erau fabricate în atelierele Cetății, unde lucrau, în timpul domniei principilor Rakoczi, în jur de 1.500 de muncitori. Atelierele au fost construite în secolul al XVI-lea, iar din prima jumătate a secolului al XVIII-lea s-au înființat arsenalul și cazarma de artilerie.

☛ The artillery platform is remarkable due to the epoch's military atmosphere, which is re-created by the display of the three cannons and the guard service carried out by soldiers wearing uniforms of the epoch. Each Sunday, the Guard of the Three Fortifications Road, after a parade that preserves the old time tradition, will fire a salute in honor of the flag of Alba Iulia. The cannons that were fired from this platform used to be manufactured in the workshops inside the fortress, where about 1,500 workers were employed during the reign of Rakoczi princes. The workshops had been built in the 16th century; in the first half of the 18th century the arsenal and the artillery barrack were established here.



celor șase porți ale
fortificației, trei spre
oraș și alte trei spre
câmpul de instruc-
ție din vest, unice în
arhitectura militară
europeană.

Din păcate, până
în zilele noastre nu
s-au mai păstrat în
forma inițială decât
Porțile I, II, III și IV.

☛ *The fortress is
spectacular thanks to
its decorative elements
and to the splendor
of the six gates of the
fortification, three of
which face the town
and the other three the
instruction camp on
the western side; all of
them being unique in
the European military
architecture.*

Unfortunately,
only Gates I, II, III
and IV are still in
existence.



Poarta I are forma unui arc de triumf, cu trei intrări. Arhitrava susține statuile lui Marte și Venus, ce încadrează stema Casei de Austria. Extremitățile sunt evidențiate de două bombarde în poziție de tragere. Fațadele sunt ornate cu basoreliefuluri; la exterior, Enea salvându-și tatăl din flăcările Troiei și lupta dintre Hercule și Anteu; în interior regăsim o scenă cu Perseu ținând capul Meduzei și o altă scenă a luptei dintre Hercule și leul din Nemea. Poarta a fost supusă unui îndelungat și migălos proces de restaurare, care i-a redat acuratețea formelor și luminozitatea.

☛ *Gate I has the shape of a triumphal arch, with three entrances. Over the architraves are the statues of Mars and Venus, framing the crown of the House of Austria. The extremities are provided with two bombards in shooting position. The frontages are ornamented with bas-reliefs; on the outside – the scene in which Aeneas is rescuing his father from the flames of Troy and the combat between Hercules and Antaeus. In the inside one can see Perseus holding Medusa's head and the combat between Hercules*

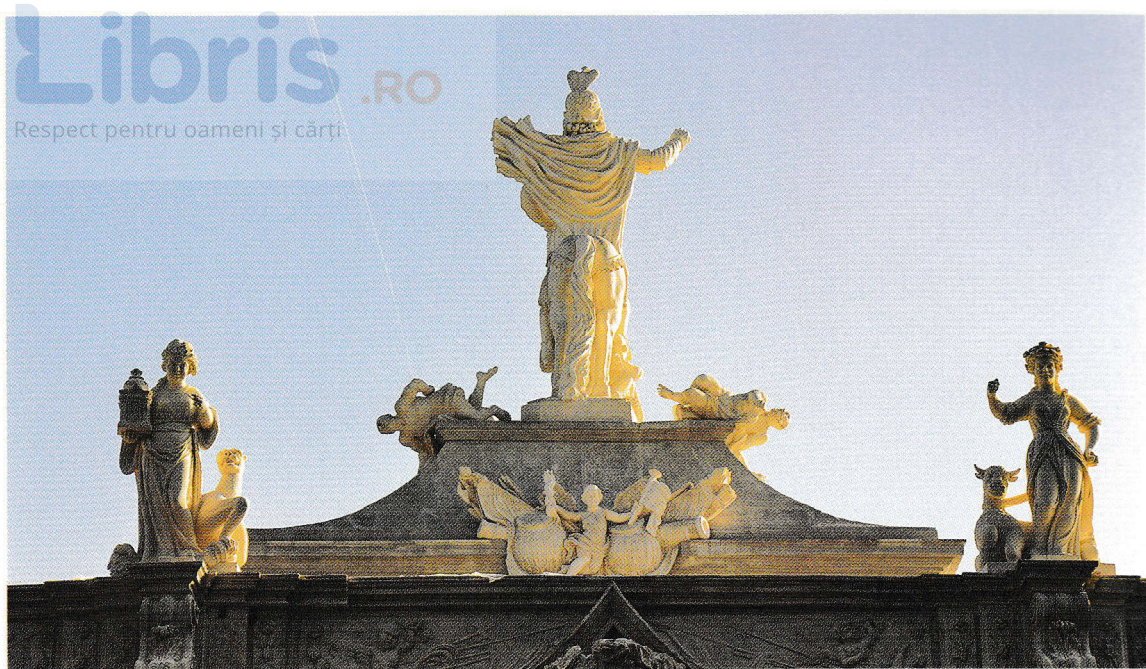


and the Lion of Nemeea. The gate has undergone a long and scrupulous restoration process to regain the accuracy of its shapes and its former splendor.

Poarta II a fost distrusă în perioada interbelică, iar structura sa era afectată de infiltrațiile de apă. Mai erau în picioare doar stâlpii laterali, iar reprezentările heraldice care ornamentau partea superioară se aflau în altă parte a Cetății. Pentru recuperarea și refacerea porții a fost început în 2009 un amplu proces de restaurare, care a avut ca bază de informare fotografii-document, astfel încât acest monument arhitectural a putut fi reconstituit conform imaginii de altădată.

Gate II was destroyed during the interwar period, its structure being affected by water infiltrations. Only the side pillars were still standing and the heraldic images that would adorn the upper sides were placed somewhere else in the Castle. In order to recover and restore the gate, a most important restoration process was begun in 2009, based on document photos, so that this architectural monument could be restored to its original image.





Poarta principală de intrare în fort, numită și Poarta a III-a, cel mai reprezentativ ansamblu sculptural din Cetate, stârnește în memoria colectivă sentimente amestecate. Pe de o parte, recunoștința față de realizările memorabile ale stăpânilor vremii, care au durat aici opere arhitecturale de referință, cu care astăzi ne mândrim; pe de altă parte, respectul și pioșenia față de martirii care s-au ridicat împotriva acelorași stăpâni, pentru apărarea drepturilor românilor. De altfel, în soclul statuii equestre a împăratului Carol al VI-lea, ce încununează poarta, se află o mică încăpere, unde a fost întemnițat înainte de execuție Horea, unul dintre conducătorii revoltei țărănești de la 1784. Soclul statuii este încadrat de reprezentarea unor prizonieri turci, doborâți de copitele calului împăraresc. Edificiul, de formă prismatică, se remarcă prin bogăția ornamentală, specifică sculpturii baroce din Transilvania, ce reprezintă scene de luptă, blazoane, arme, trofee, steaguri, uneori realist, alteori alegoric.

☞ The main entrance gate, also known as Gate III, the most representative sculptural ensemble of the Fortress causes confused feelings: gratefulness for the remarkable achievements of the rulers of those times, who succeeded in building extraordinary architectural monuments of which we are proud, but also feelings of respect and piousness for those martyrs who rose against the same rulers, in order to defend the rights of the Romanians. In fact, right in the pedestal of Charles VI's equestrian statue there is a small room where Horea, one of the leaders of peasant revolt of 1784 was imprisoned prior to execution. The pedestal is framed by scenes representing Turkish prisoners knocked to the ground by the emperor's horses. The establishment, prism-shaped, stands out in terms of ornamental richness, specific to the baroque sculpture of Transylvania, with scenes of combat, coats of arms, trophies, flags and banners, presented in a realistic or allegorical manner.

